

نئشةكى

بفتاوى خرداى بفتخشندهى مىهره بان

هتر لهو رۇدهى مىللهتى فارس و كورد ناينى ثىرۇزى ئىسلامىان وقرطرتووه ، زمانى عقرهتې كة زمانى قورئانه بقره بقره له نىوان نئم مىللهتانهدا جىى خوى كردوتقوه و بووهتة زمانى ناين و نئدهبىان، زمانى مىللى (بفتايبىتى لاي كورد) بو ماوهىكى زور نشتطوى خراوه و خزمتىكى زورى ناين و نئدهب و زمانى عقرهتېبان كردوه .

بتم نئىة زمانى عقرهتې بووهتة سقرضاوهىكى سقرهكى رۇشنبىرانى نئم مىللهتانه و هتركة ئاورىان له زمانى نئتقوهى خوىان داوهتقوه لهذىر كارىطرىى زمانى ناينهكة كارهكانى خوىان نئىانجام داوه .

بىكك لهو بابةتانهى كة له نئدهبىاتى هتردوو مىللهتةكدا رنطى داوهتقوه، خولقاندنى مرؤظة لهلايقن نقرورطارقوه. نئم مهسهلهتقوش له كئىبىكانى حدىس و سقرضاوه ناينىكانى دىكهى عقرهتې تۇماركراوه و نووسقر و نئدىبانى فارسى و كوردىش سوودىان لهم سقرضاوانه وقرطرتووه و له شىعر و نووسىنهكانى خوىان مقرراندووېانه .

مقبست له نووسىنى نئم لىكؤلىنقوهىة ، ئاشكراركدنى بنقماى كارتىكردن و كارىطرىية له نىوان نئدهبىاتةكاندا و دان نانه بقوهى كة نئدهتې كوردى كارىطرىى هتردوو نئدهبىاتى فارسى و عقرهتېى بفسقرقوهىة . خو نطقر نئم كارىطرىيش سقداسهذ نبقى نئوا سقرضاوه رۇشنبىرىهكهى هقرسى مىللهتةكە زمانى عقرهتې و ناينى ئىسلامة .

لىكؤلىنقوهىة بة دقروازىهك دقست نئدهكات ، دقروازكە برىتبية له : نئناسهى نئدهتې بقرارد و نئناسهى دقنئاويزان و نئبوهندىى له نىوايان . دواى دقروازكە بقتى بقراردكە دقست نئدهكا و بة نمونه لىكضونقنكان نىشان دقررىن . نئوجا نئىانجامكان تۇمار دقررىن و كورتهى لىكؤلىنقوهىة بة عقرهتې و نئىنطلىزى دقررىنه روو .

دروازه

لعم دروازتيه دا هقول ددرى ناورى لعم مسئلةى كارتىكردى ئهدهى بدرتيه
،ئهميش بنه ماىكه لعم سى بنه ماكانى قوتابخانهى ئهدهى بقروردى فقرة نسي كه
جياوازي زمان و ثيوه ندي ميذوي و كارتىكردى و كاريطر بوونه . بوئه بة تيويست
دهزانري ئيناسهى ئهدهى بقرورد بخريته روو بهئيى بوضوني هردوو قوتابخانهى
فقره نسي و ئهمريكي .

ئيناسهى ئهدهى بقرورد : بهئيى قوتابخانهى بقروردى فقره نسي ((بقروردى
ئهدهى ئهو زانستيه كه ميذوي ثيوه ندييه ئهده بيبه كاني جيهانى توامرده كا و ليكولتري
ئهو زانسته لعم سنوورى هتريمى ناوستى ، ض لعم بواري زمان بي يا ئهدهب ، بهلكو
هتولى زانيني ئهو بابقت و هزر و كتيب و ههستانه دهدا كه ئهده بياتي لهطل
ئهده بياتيكي ديكه ئالو طوري دهكات))(1) . بهلام ئهم بقرورده تانيا ثيوه ندييه به
ئهده بيه هتية و ئهل ناهويته ناو هونتر و زانسته كاني دي ، واتا : موقداى
بقرورده كهى تهسكه و لقصوار ضيوه ئهدهب و كاري بقروردردى دايه .

بهلام بقروردى ئهدهى بهئيى قوتابخانهى ئهمريكي بريتييه لعم ((بابهتي
بقروردى ئهدهى وا لعم ليكولتريه ئهدهب دهكا كه لعم سنوورى تايهتييه دهولتريكي
دياريكراوه ئهده نسي و به شيويه كي وابه كي بريتييه بيت لعم ليكولتريه
ثيوه ندييه كاني نيوان ئهدهب و لايهته كاني ديكه مةعريفه وكوو : هونتر و فلسفه و
ميذوو و زانسته كوومه لايهتي و تافيردنه و قويه و نايهته كان))(2) . نابه ئهوه له قياد بكتين
كه قوتابخانهى بقروردى ئهمريكي جياوازي زمان و كارتىكردى و كاريطر بوون
ناكاتة مرقجى بقرورد ، واتا: زمان جوابي و جودانه بي كارتىكردى و كاريطر بوون
روويديايي يا رووي نهديايي ئهوا بقروردي خوئ دهكات .

ئيناسهى دهقناويزان

لهوكاتهى قوتابخانهى بقروردى فقره نسي دهستي بهستر ليكولتريه
بقرورد كارييه كاني ئهدهى لعم ئهوروثا طرتبوو ، جوړه بيزار بوونيك لعم مهيداني
بقرورد كاري ههستي ئيدهكرا ، ئهميش بووه هوئى دهركهوتنى ضهند ثروطراميكى
رهخهتي نوئى ، وكوو : تيوريى ماركسي بوئ هدهب و بنياتطري و رهخهتي نوئى و
تيوريى وقرطرتن و تيوريى دهقناويزان ، ئهمانه طهلي رهخهتي تونديان طرته بنه ماكانى
بقروردى فقره نسي ، لهوانهش: تيوريى دهقناويزان بوو .

لئرةدا ناكرى به درىذى باسى سترههأدانى ئم ئىورىبة لة ئوروثا و رةخنةى نوىى عقرىبى و كوردى بكرى، بةلكو تةنفا دوو ئىناسى بؤ دةكرىت :

1- (جوليا كرىسنىفا) بةم جورة ئىناسى دةقناويزان دةكات : ((دقناويزان ئم دابرىنةى ناو طوزار شنىكة كة لة دةقى دى وقرطىراوة))⁽³⁾. بةئىى ئم بؤضونىةى (جوليا) دةق خودىكى يةكطرتوى سترههخوىة ، بةلام بزنجىرىةك ئىوةندى لةطلل دةقى دىكندا ثشت ئستورة، جالة رىطةى دىالوط و فرىبةىةوبى ياخود بةىةكداضون و مذبىة⁽⁴⁾ .

2- (مىشيل فوكو) كة باسى دةقناويزان دةكات دةلئىت ((هىض شتى لة خودى خوىةوة بترههه نايىت ، بةلكو لة ئنجامى ئامادةبونى دةنطى كةلةكعبوى زنجىرىةى يةك لةدواى يةكدىت، بةمجورة دةقناويزان لاي ئم ئىوةندى بة ئرؤسةى مذبى و طورىن و طواستنةوى رةطورىشةى ضةد دةقىكةوة هةىة))⁽⁵⁾. كوابوو هةموو دةقىك شوىنةوارى دةقى دىكةى ئىدا بةدى دةكرىت و ناتوانرى دةقى ئاك و رةسەن بةدى بهىنرىت .

ئىوةندى نىوان بقراردى ئةدبى و دقناويزان : هترههكوو طوترا دقناويزان يةكىكة لئم ئىورانىةى كة لةبارةى ئىوةندى دةقكناوة بةىةكدى ئىدابوو و جورة بؤضونىكى تازةىة بةنسبەت بقراردى فقرةنسى .

بقراردى فقرةنسى بةبى كارتىكردى ئةدبى كارناكات و دةبى كارتىكردنةكەش سەلمىنراوبىت ، بةلام دقناويزان لة هتردوو حالةتى ئاطابى و بى ئاطابى كارى خوى ئنجام دةدا ، واتا : نووسرةكة ئاطابى لى بى كة لة دةقى دىكةى وقرطرتووە يان ئاطابى لى نعبىت و زانىارىبة كةلةكعبووەكانى مىشكى لة دةقدا بةكاردهىنئىت . كوابوو دقناويزانىش جورىكة لة بقراردى ئةدبى بةلام بة مەيدانىكى فراوانتر .

دواى ئهوى كورتنىةك لةبارةى ئىناسى بقراردى ئةدبى و دقناويزان نىشان درا ، ئىستا هةنطاو بقرهه بةشة ئراكتىكىكة دةنرىت بؤ زانىنى لىكضونى نىوان دةقة جىاوازةكان لة زمان .

دەقناويزانى دەققەكان

خولقاندنى مروظ يەككە لىقو بابەتتە ئاينيانەى كە لىق نىوان طفلة موسلمانەكان رەتقى داووتتەو و بووتتە بەشيك لىق كولتورىيان .

ئەم بابەتتە لىق قورئان و فقرموودەكانى ئىغەمبەر دا (ص) باسكراو و سقرضاو و عقرەببەكان بوونەتتە بنضينەى بلاوكر دىقوئەى لىق نىوان مىللەتتە موسلمانەكان بەطشتى و فارس و كورد بەتايەتتى.

لىقردا ئىويستە نامادە بىقو بكرى كە فارس راستوخو بىقو عقرەبە موسلمانەكان كارىطەربوو و ئەدەببىاتەكەى بەطشتى كارنىكر دىقو زمان و ئەدەببى عقرەببى ئىقو دىقار ، كورد

بە ئلەى يەككەم بە ئەدەببىاتى فارسى كارىطەربوو ضونكە هەردووكيان لىق يەك خىزانە زمانن، بە ئلەى دووئەمىش كارىطەرببى دەققەكانى ئىسلامى ئىقو دىقار . ئىستاش لىق لاىقەرەكانى داهاوو بىقو نمونەى هەرسى زمانكە بوؤونەكەى سقرەو دىقو سەلمىنرەت و دەققەكان بەقراورد دىقكرىن . سقرەتا دەققە عقرەببەكە توؤمار دىقكرى ، ئىقوجا دەققە فارسى و كوردىكەى بەدوادادى و بەئىئى ئىويست لىقان دىقكرى لىقوئە و بەم قوؤاناغاندە رەتدەببى :

1) فقرمانى خولقاندنى حەزرەتتى نادەم : لىق قورئان و فقرموودە بىقو جوانى فقمران بىقو خولقاندنى نادەم كراو، بوؤ نمونە :

أ- لىق قورئاندا : لىقم بارەىقوئە خوا دىققرمووى : ((خلق الانسان من صلصال كالفخار))الرحمن/14 . ((فسجدوا الا ابليس قال أسجد لمن خلقت طيناً))الاسراء/61. ((ومن آياته أن خلقكم من تراب ثم إذا أنتم بشر تننتشرون))الروم/ 20. لىقم ئايەتتە بەدەردەكەى كە خودا مروظى لىق خولق ،قورى سووركراو دىقو سقر دىقو و ئايەتتەكان يەككار زورن و ناتوانرى هەمووى بنووسرى .

ب- لىق فقرموودەدا : ئىغەمبەر (ص) دىققرمووى ((ان الله تعالى خلق آدم من قبضة قبضها من جميع الارض فجاء بنوا آدم على قدر الارض ، جاء منهم الاحمر و الابيض و الاسود و بين ذلك ، و السهل و الحزن و الخبيث و الطيب و بين

ذالك)) (6). لىرءءا بءة روىى ئاماءءى كرءوءة كءة رءنطى جىاوازى مرؤءةكان بؤ جىاوازىى ئءو خاكاءة ءءطرىءءوءة كءة لىى ءرءسءكراون .

هءرءوءها لءم ءءقءى خوارءوءءش هءمان بؤءوونى سءرءوءة ءووبارة ءءكاءءوءة ((فبعء الله عز وجل جبرىل فى الارض لىاءىءه بءىن منها ... فأخذ من وجه الارض و خلط ولم يأخذمن مكان واحد و أخذ من ءرءة بىضاء و حمراء و سوءاء ، فلذلك خرج بنو آدم مءءلفىن)) (7) . لءة شوئىكى ءىكءة ئىمامى عءلى (رض) لءم روءوءة فءرمووىءى ((ءم جمع سبحانه من حزن الارض و سهلها و عذباها و سبءها ...)) (8) . بءمءؤرة هءموو ئءو ءءقانة لءىءكءى نرىكن و هءققىءى رءنطاورءنطىى مرؤء ءءسءلمىن .

فارسءكان كءة كولءورى عءرءبى ئىسلامى بءسءرىانءا زالة و زؤر جاران هءءءى بابءىءى عءرءبىان قءبءكردوءة و بءرهءمىكى ئءءبى ناىابىان لى بنىاءناوءة . بابءىءى خولقاندنى مرؤء يءكىكءة لءو بابءءانءى كءة لءة ئءءءبىانى فارسى رءنطىءاوءءءوءة و مءولانائى رؤمى لءة مءسءوءبىءكءى باسىكرءوءة ، بءلام ءرىءءر :

فارسى

ضوءكءة صانع خواست اىءاء بشر از براى ابتلاى خىروشءر

جبرىل صدق را فرمود رو مشء خاكى از زمىن بستان طرو(9)

واءا : هءركءة يءزءان وىسءى مرؤء بءولقنىى بؤ ئءوءى ضاك و خرائءىان لىك بءكاءءوءة ، بءة جوبرائىلى فءرموو بءرؤ مشءى خاك لءة زءوى بسءىءة و وءرءوءة .

كوردىش لءءقل فارس بءرءءءر يءكن و كارىءءرىى ئءءءبىانى فارسىيان بءسءرءوءوءة ، ءوورنىة سووءىان لءة مءسءءوى وءرءرءبىى ، ياخوء هءر راستءوءؤ لءة ئىسلامءكءىان وءرءرءوءة:

كوردى

((ضوءكى ئىراءءى خواوءءء هءءءنا هءزار عالةم موءءءعلىق بوو بءة ئىءاءى حءزرةءى ئاءءم ، ئءمرى كءءة جوبرءىلى ئءمىن ، هءسءءة بءرؤ روى زءمىن ، بىءءة ضءنطىكى طلى رءنطىن...)) (10). لىرءءا ءءقءة كوردىبىءكءة زىاءر بءة عءرءبىءكءة ءءضى و بءة ئءءشانىكى هوءنءرىى بءرءر نووسراوءة و ئاسءى ئءءءبىى لءوانىءىكءة بءرءرءرة .

فقرموودةكةى ئيغمةمبتر (ص) و ئيمامى علقى ناضنة ناو دريذدى مةسلةكة و يةكستر فقرمانى خولقاندنكة بو خوا دةطيرنةوة و جوبرةئيل كارةكة دةكات ، بةلام لة (قصص الانبياء) رؤلى ئةفراندنكة دةدرية جوبرةئيل و بة فقرمانى خوا دةضيتة زوى هتندى خولى رةتطوررنتط ديتى . سترضاوة فارسيةكة و انيشان دةدا كة جوبرةئيل بة فقرمانى خوا دةضيت مشتى خول بينى و بةلام باسى رةنطى خولةكة ناكات و سادةية ، كةضى لة دةقة كوردييةكة و دةردةكوى كة خاكةكة سادة نيبية و رةتطوررنتط ، جطة لةممش جوبرةئيل لةلايئن خواوة فقرمانى ئيكرارة كة طلةكة بهينيت .

لە سرورودەکانى ئەهلى حەق كە بەشێكن لە سەرەتەجام باسى ئەم فقرمان ئيكرندنە دەكات ، فقرمانەكەش وەكو ئەوانى ئيشوو بو جوبرةئيلة و بةلام خول هينانكة لة كيوى سەرەنديله :

فقرمامةلكان ئەخى جوبرةئيل بضن خاك بارن ئەز كوى سەرەنديل

بەلكى بنيادى ئادەميزادكىم دلى ئادەمى وەى دونيا شادكىم(11)

هەر لەم بارەتيوة (مەلا حەسەنى خاسى) كە لە 1316 ى كۆضى لەدايكبوو ، لە مەولودنامەكەى كە بە شيوةزارى زازاىە هەمان شت دووبارە دەكاتەوة و خودا فقرمان بة جوبرةئيل دەكات كە بضيت خاك بينى بو خولقاندنى ئادەم :

بعد كل نوشتن اشيان كوگرد خالق جبارى فرمانك كرد

قيب جبرائيل ظاهرطى حرى بيارة مردانرا بششتى تورى(12)

هەروةها (مەلايى باتيى) لە مەولودنامەكەيدا باسى خولقاندنى ئادەم دەكات بة فقرمانى خودا جوبرةئيل خاك ديتى بو ئەم مەبەستە :

ضون ئيرادەت هات سولتانى رەفيع ضيكتن ئادەم بطى شكلى بەديع

ئەمرى هاتە طوشى جبريلى ئەمين قەبزەيى بينە ذ بەيزايى زەمين

هانى جبريل ب ئەمرى لەتيف ضەنطەكەى ئاخى ذ بەر قەبرى شەريف(13)



نقو شوىنق حاكككق لىهناوة ، لة شارى مقدىنقىة و طورى نىغممبقرى (ص) لىىة . مقولودنامةكان بة طشقى باسى نمة دككن و نىوىست ناكات نمونقان لى وقربطرىن .

2) طرىان و هاوارى حاك لةدست جوبرقنل : لة هقندى لة سقرضاوة فارسىةكان و كوردىةكان حاك دقستى بة طرىان كردووة و لة جوبرقنل ناراووققوة كة وازى لى بىنق ضونكة تواناى بقرططقرتنى ناطرى دوزقخى نىىة . لة سقرضاوة عقرقبىىةكاندا بقم جورق نقم هات و هاوارق بقرضاو ناكقوى ، بوىة تقنقا نامادة بة سقرضاوة فارسى و كوردىةكان دقكرى :

فارسى

دست سوى حاك برد آن مؤتمر حاك خودرا دركشىد و شد حذر
شس زبان بطشاد حاك و لابقكرد كز براى حرمت خلاق فرد
ترك من طو و برو جانم ببخش رو بتاب از من عنان خنط رخش(14)

واتا : جوبرقنلى فقمرمانبقر هقركة دقستى بو حاك برد ، حاك حوى لقبقر دقستى كىشاققوة و وشك بوو، نقوجا حاك هاقط و دقستى بة طرىان كرد و طوتى : بكة بو خاقرى خوداى تاك وازم لى بىنق و طىانم بىبخشة و بةخىراىى جلقوى نقسنة بلاقكككق لقمنا لادة .

لە هقندى لة دققة كوردىةكانىش هقمان نقم بوؤسونق دووبارة دقبىتقوة و حاك رازى نابى بقوقى كة نادةمىزادى لى بخولقنى .

كوردى

مقلاكان يقك يقك داخىل بىن وة حاك وة حوكمى موعجىز نادشاق بىباك
حاك حاشا مقكقرد، مقطرىوا شىوون نامانقن ناققت نادةمىم نىقن

كقوابوو فرىشنتكان يقك يقك ضوون و بلاقم حاك حاشاق كرد و نقىهىشت كقوا هقندىكى لى بىقن بو خولقاندنى نادم .

لقم دةقةى خواروةشدا خاك ناهىلى ببىة هوى ثةىدابونى مرؤظ ((كة)) جوبرائىل هات نةرز دةستى كرد بة شىن و طرىان ، بة نالىن و قورثىوان ، هاوار هاوار و رؤرؤ ، بة جوبرائىلى وت خؤم ثاراست لة تو ، عةلاقم مةكة هةسته برؤ...)) (16) . دةقة فارسىةكة و هةردوو دةقة كوردىةكة باسى خؤثاراستنى زوى دةكهن لةوى كة مرؤظى لى بخولقى و لة حةزرتى جوبرائىل دةئارىنةوة كة وازى لى بىنن ، ضونكة ئمو مرؤظة لة ئتجمادا تاوان دةكا و خوى موسطةحقى ئاطرى دؤزةخ دةكات، بة ئاشكرا دىارة كة دةقة كوردىةكان كارىطرىى فارسىةكفان بةسرةوةىة.

3- حەزرتى ميكائىل بة فەرمانى خودا دەصیبت : دواى ئهوهى جوبرائىل لة كارهكهى سترنةكوت، بؤىة خودا داوا لة ميكائىل دةكا بضى خاكى بو بىنى :

عەرقى:

(... فبعث ميكائيل فعادت منه فأعادها ، فرجع فقال كما قال جبريل...)) (17).

فارسى :

طفت ميكائىل را تو رو بة زىر	مشت خاكى در ربا از وى ضوشير
خاك لرزىد و در آمد در طرىز	طشت او لابةكنان و اشك رىز
كة امانم دة مرا آزاد كن	بىن كة خون آلود ميطويم سخن
رفت ميكائىل سوى رب دىن	خالى از مقصود دست و آستىن
طفت اى داناي سرو شاة فرد	خاكم از زارى و طرىة بستةكرد(18)

واتا: خوا بة ميكائىلى فةرموو برؤ خواروة وةكو شىر مشتى خاك برقىنة ، خاك دةستى بة راكردن كرد و لةرزى و دةستى بة طرىان و ئءشك رشتن كرد ، طوتى : ضةئالمة بدة و نازادم بكة و وا دةبىنى بة خلتانى خوىنةوة دةدويم ، ميكائىل ضووة لاي يقردان و قول و باسكى لى هةلكرد، طوتى: ئهى خواى داناي نهىنى زان و تاك و تةنبا خاك بة طرىان و زارى دةستى منى بةست. بةمجؤرة دةبىنن ميكائىلىش لة كارهكهى سترنةكوت و زطى بة طرىانى خاك سووتا .

كوردى

مئةلكان ىئك ىئك عقرزكقرءن وءشا خاك ئاءمى مءكقرؤ حاشا

لیرهءا ناوى مىكائىل نءهاتووة ، بءلام ناراستءوخؤ لء نىوة بءىتى ىئكءم (مئةلكان ىئك ىئك) ئاماءءى ئىكراوة . هقر لءم روووة لء مقولوءنامءكءى جءلىزاءة هاتووة ((ئىسرافىل و مىكائىل ، ىئك ىئك وءكوو جوبرائىل ،ءصوون و ءهاتءقوة بء ءءعجىل))⁽²⁰⁾ . ءءقة عقرءبى و كورءبىءكءة زؤر لءىءكءبىءقوة نرىكن و بء كورءى باسى رؤىشءنى حقرءرءتى مىكائىل ءءكفن كء هءنءى خؤلى رءنطىن بؤ ئءفرانءنى حقرءرءتى ئاءم ببئى ، بءلام وءكو جوبرائىل بء ءءسءى بءءالى ءءطرقبءقوة . كءضى شىعرةكءى مءسءقوى بء ءرىءى باسى ضوونى مىكائىل ءءكا كء بء فقرمانى خوا ضووءءة طء خاك و خاك لءبقرى لءرزىوة و ءءسءى بءطرىان و زارى كرءووة و ءاواى لىكرءووة وازى لى ببئى ، ئءقوىش زطى ئى سووئاوة و بقرءو بارءطای ىقرءان طءراوءءقوة و ئىى راطءىانءووة كء لءبقر طرىة و هاوار هاوارى خاك زاتى نءكرءووة مشءى خاكءكءى بؤ بهىءبء .

لء ءءقة عقرءبىءكءة باسى ضوونى ئىسرافىل نءكراوة بءلام لء ءءقءكءى جءلىزاءة ئىسرافىل ئىش مىكائىل كءووءة و لء ءءقءكءى ئءهلى حءق ناوى كءس نءهاتووة و بءلام ئاماءءى بؤ كراوة (مئةلكان ىئك ىئك) .

لء ءءقكى ءىكءى مءسءقوىءا بءءوور و ءرىءى باسى ضوونى ئىسرافىل ءءكات و ءءلى :

طفء اسرافىل رابزدان ما كء برو زان خاك ءركن كف بىا

أمء اسرافىل هم سوى زمىن باز آغازىء خاكستان حنىن

كای فرشته صور و اى بحر حىات كء ز ءمهاى ءو جان بابء مواء

ءرءمى از صور ىك بانط عظمى ءر شوء محشر
خلاقى از رمىم

ئىش اسرافىل طشء او عبوس مىكءء صء طوئءة شكل و
ضائوس

كء بحق ءاء ءاك ءوالجالل كء ءءار ابى قهررا برمن حلال

زانكة مرعى را نیازارد هما

تو فریشتة رحمتی رحمت نما

طفت عذر و ماجرا نزد الة(21)

زود اسرافیل باز آمد بة شاة

واتا : خودامان بة نیسرافیلی طوت : برؤ مشتی خاک بینة ، نیسرافیل هاته لای زهوی و خاک بة ثارانة قوه ثیی طوت : نئی فریشتی فووکتری صور و نئی دیریای زیان کة توبه نای باران طیان دة دة بیته هه موو توویکی مردوو ، بة فوویکی طقوره لة صور هه موو مردوو و نیسکه رزیوکان لة مه حشتر ناماده دهب ، نیسرافیل لة بترده می زهوی بة ضندها شیوه خوی نیشاندا و خوی طرد کرد ، زهوی طوتی : بکه بة خاتری خوی ثاکی بة توانا قینی خوت بة ستر مندا حة لال مهکة ، تو فرشته می رةحه متی و رةحه مت نیشان بده و واهمهکة هیض بالندیبی نازار بدهی ، نیسرافیل بة خیرایی طه رایوه لای یزدان و طلایی و بیانوی خاکی عترز کرد .

4- حزرتی عزیزانیل فترمانی خودا بة جی دة طه بیته نی : دواى نةوهی فریشتة کان ضوون و نعیانتوانی فترمانی یزدانی مقزن جیبه جی بکن ، خودا فترمانی بة عزیزانیل کرد کة بو هینانی خاک بضیت ، نهمش بة مجوره یه لة سترضاوه عترتبی و فارسی و کوردیبه کاندا .

عترتبی

((... فبعث ملك الموت فعادت منه ، فقال : وأنا أعوذ بالله أن أرجع ولم أنفذ امره ، فأخذ من وجه الارض و خلط ...))⁽²²⁾ دة قهکة بة فریشتی مردن ناوی حزرتی عزیزانیلی هیناوه و نوه فترمانی خودای هیناوه تهدی و رةحه می بة خاک نةکردوه .

نوهی نیبینی دکرى لة دة قة عتره بیبه کان کة بة کورتی مقبه ستیان نیکاوه و قهلمه دریزیان نیوه دیار نیبه ، بة لام سترضاوه فارسی و کوردیبه کان بة شیوازیکی هونتری یان شیعی نووسراون .

فارسی

کة ببین آن خاک تر تخیل را

طفت یزدان زود عزرائیل را

مشت خاکی هین بیاور با شتاب

آن ضعیف زال ظالم را بیاب

رفت عزرائىل سرهنط قضا	سوى كره خاك بهراقتضا
خاك برقانون نفىر آغاز كرد	داد سو طننش بسى سوطند خورد
رو بحق رحمت رحمان فرد	رو بحق آنك باتو لطف كرد
طفت نة برخىز نبود زىن زىان	من سروجان مى نهم رهن و ضمان
من ندانم خىر الا خىر او	صم و بكم و عمى من از غىر او
طوش من كرسى از زارى كنان	كه منم دركف او همضون سنان(23)

واتا : يقردان زووبه عىزرائىلى فقموو كه نغو خاكة نغندىشاوىبة ببىنى ، نغو نثىرة زوردارة ببىنى و مشنة خاكى به خىراىى و سووكى بهىنى ، عىزرائىل سقرهمنطى قفزا بقره و طوى زقوى رؤىشت بو جىبة جىكردى قفزاوقه دقرى خودا ، خاك و عكو جاران دةستى به او ار كرد و طقلى جاران عىزرائىلى سوىندددا، طوتى : بو خاترى خواى مىهره بان برؤ، برؤ بو خاترى نغو خواىةى كه لوتفى له طقلا ت هقىة . عىزرائىل طوتى : نارؤم و هسةنة نغم كاره زىانى تىدانىبة و من سقر و طىانى خؤم لغم نىناو دة كه مة بارمته و هىض خىرى نازانم تنىبا خىرى خوا نغىى و جطة لغو طوىم له كقس نىبة و كقس نادوىم و نابىم ، طوىم له طرىة و زارى تو كقره و من له لغتى نغودا و عكو نووكى رم وام .

كهوابوو عىزرائىل فقرمانى خوداى جىبة جىكرد و شقرمى له خاك نغكرد و زطى نغى نسووتا، ضونكة فقرمانى خوداى لا بقرزتر بوو له رةحم كردن به حالى زقوى.

كوردى

فقرما عىزرائىل و عتابى تئنجىل	توو مئموورى خاك و عكوى سقره ندىل
عىزرائىل و عقار داخىل بى و عخاك	وه حوكمى موعجىز ئادشائى بى باك
خاك حاشا مةكقر مةطرىوا زارزار	باو عخاشم و ناز ببىناى كرد طار

عيزرائيل زرة رام ناورددل وةطل	نيشى سقر كفش مةحكمة وست
قووت دا شهتقر وءا وءريزا	بال دا وءهه م نيشت وءرووى هءوا
خاك ناورد نيا وء حزورى شا	واءءى خدمتم ناورد م وءا
شاوات مقلءكان نءخى جوبرائيل	نءو مشت خاكة بكئين وءخه مير
نءو خاك تءيار خه ميريش بساز	ناءدم نيجا كون وءسيءقى نياز
وةضة هار عءناسير خه ميريش ساختن	وةشكى مءولام قالبش ساختن (24)

لءم ءءقءا حءزرةءى جوبرائيل به فءرمانى خوا ءءضيءة كىوى سقرءءءيل و به
ءورءيىءوة ضنطى له خاك طيرءءكا و له بءرءم خواى ءاءءنى ، نءوجا به يارمءتى
حءزرةءى جوبرائيل خاكة ءءكريءة قور و ترشهءلوكى تى ءءكرى و هءر له ضوار
رءطءزءكانى (خاك و ناوو ئاظر و هءوا) ئاءم ءرءس ءءكريء . له كوئايبءا ءءلى(وة
شكى مءولام قالبش ساختن) وانا : ئاءم لهسءر شىوءى خوا ءرءس كرا .

نءم مءسءلءية له طءلى له سقرضاوءءكان ءووبارة بوءءوة و به هءلءوة
قوسءنيانءوة و طوايه مرؤظ لهسءر شىوءى خواءية و ءءيءءة ئال نءم فءرمووءية ((ان
الله خلق آدم على صورءة)) (25). نءم فءرمووءية له رووءاويكءوة هاءوة ، بهءام به
زورى ئاماءءى ئينةكراوة ، نءمءش رووءاوءكءية ((جاريكيا نئعءمءر (ص) ءءبينى
ئياويك لهءم و ضاوى بهءءكءى خوى ءءءا و رءمى ئى ناكا ، نئعءمءر (ص) به
ئياوءكءه ءءلى : ((خوا نءو بهءءى لهسءر شىوءى ئاءم خولقاندوءة) بؤضى لىى ءءءى ؟
كءوارة (على صورءة) وانا : لهسءر شىوءى بهءءكءه نءك خوا .

هءروءها له مءولووءنامءكءى جءليزاءة بءم شىوءية باسى ضوونى عيزرائيل
ءءكات : ((بهءءءزان نءمرى كءة عيزرائيل ، هازيمول له زاء نءءوى، موفءرئقى
جءماعاء نءءوى، هئض لهءزة مءسرةوءة، خاك له زءمئن هءلءطرة و بيءرءوة ، عيزرائيل
هائ به ضوسءى ، له نءرزى قايم كءء ءءسى ، نءرز طوئى : بؤض وا سقرمءسى ؟
بهشقى خوا نءءطر رانءوةءسى، هئض ضانءانم لى مءءة ، عيلاقم مءكءه ، بهءرؤكم بهءرءة
، عيزرائل طوئى : ئيرئءنى ضاوكوورى ئشء كوورى طئءو ويءى بهءءفر ، نءو قسانءة

ضىبىة، نالّة نالى ثىرىذنان لىكن من ئىعتىبارى نىبىة ... ،بىة بىك ضىعظ مىقدارى ضل طقرى
خاكى هقأطرت ، لىة مابىبىنى ملىككلى و تافىى روى كرى ...))⁽²⁶⁾ .

دققة عقرىبىبىكلىة تىنىبا باسى ضوىنى عىزرائىل دىكالى بؤسقر زقوى و لىقبارى
طرىان و زارى و تارانقوىة خاك درىذى نادالى و دقلى من ناتوانم فقمرانى خودا
جىبىجى نىكلىم و بىكسقر هقندى حول لى روى حاك هقلدقطرى و دقروالى ، بىلآم
دققة فارسىبىكلىة بىدرىذى باسى ضوىنى عىزرائىل دىكالى و ئقوجا باسى ناورانقوىة و
طرىانى زقوى دىكالى و داواى لىدقكالى وازى لى بىبى ضونكلى بقرقطى سزالى دؤزىخ
ناطرى . لىة ئىقجامدا بىة خاك رادىطىبىنى كلىة ئقو طوى نادالىة نالّة و زارى كىس و تىنىبا
طرنطى بىة جىبىجىكردى فقمرانى خودا دقدا .

هقردو دققة كوردىبىكلىة وىكوى فارسىبىكلىة بىة درىذى باسى ضوىنى
عىزرائىل دىكلى و وا دىبارى كقوتونقلىة ذىر كارتىكردى دققة فارسىبىكلىة و لىقطل
هقندى زانىارى زىادى كلىة فارسىبىكلىة بقرضوا ناكقوى ، لقوانقش : بقشدارىكردى هقر
ضوار رىقظرى خاك و ئاو و ناطر و هقوا لىة حولقاندنى نادىم و مقسلىة ضواندى
شىوى نادىم بىة خودا . جقلىة لقمانقش دققة فارسى و كوردىبىكلىة بىة شىواى طقنوطوى
ئىوان عىزرائىل و خاك هقلىوىسقىة نىشان دىقن . لقمشدا دققة كوردىبىكلىة بىة
فارسىبىكلىة كارىطقرن .

بىمقجؤرة دىقوانرى بطوترى كلىة دققة فارسى و كوردىبىكلىة كارىطقرى دققة
عقرىبىبىكلىة لىسقرىة ، بىلآم هقندى بىر و بؤضوى زىادى بؤ خراوقىة سقر و بىة
شىوى داقىلوطى لىدقبى داقان رىشقوىة .

5- عىزرائىل دىبىبىة فرىشقى طىبان كىشان : دواى لىقوى عىزرائىل فقمرانى خواى
جىبىجىكردى و سقرئىبى نىكرد ، خواى طقؤرة كرىة فرىشقى طىبان كىشان ،
ضونكلى رىحمى نىبىة و زطى بىة هىض شقى ناسوتى .

لىة قورئان و فقرموودىكاندا ئامادىة بىة فرىشقى طىبانكىشان كراوىة ، بىلآم ناوى
نقهاقوىة بىة (عىزرائىل) ، ئقم ناوىة لىة راطىة ئاقىة و فقرموودىكان هاقوىة . ئقم
ئاقىةئانىة كلىة هىمان بؤ عىزرائىل زؤرن و فقرموودىكانىش بؤ زىاتر روىن كرىدقوىة
كارى ئقو فرىشقىة لىسقرضاوىةكاندا هاقوىة .

عيزرائيل لة قورئان و فترموودة : ليرة دا بو كورتبرى و دور كوتنقوة لة قللم دريذى تانيا نامادة بة يلك ئايقت دكرى و لة نيوان راطى ئايقتكش نامادة بة بشيك لة فترموودة ئيغتمبتر (ص) دكرى ، لقم بارىقوة خوا دفرمووى ((قل يتوفاكم ملك الموت الذى وكل بكم ثم الى ربكم ترجعون)) السجدة /11، و انا : ئى محممد (ص) بلئ : فريشتهى طيان كيشان كة تايبقة بقم كارة دتان مريى و ئاشان بقرقو خواى خوتان دطرينقوة .

لة راطى ئقم ئايقتدا (ابن كثير) دلى : فريشتهى طيانكيشان كسيكى ديارىكراوة و بة (عيزرائيل) بتاوبانطة و هتر خوى بقتنيا نيبقة و دقت و ثيقوتدى هتية هتروق لة فترموودة كة بمجورة هاتوة ((دقت و ثيقوتدكان ياريدى عيزرائيل ددقن و طيان لة هتمو ئندامةكانى جتسة دكيشن تا دطاتة طقرو ، ئاشان عيزرائيل كوتاي ئيدى)، (مجاهد) بقم شيقوة باسى دكات زقوى لة بتردستى عيزرائيل وكو تشتى كوكراوة تقوة و ضونى بوئى بوى دقتى)) (27) .

فارس و كورديش لقمتر تقوى لقطل عربة و ئيسلام كولتورى هاوبهشيان هتية ، بوية هتردووكيان لقم روقوة كارىطرى ئقو عتره بيانقيا لقسرة و لة ئدقبياتى خويان توماريان كردوة و كارى ئدقبيى نايبان داهيناوة .

مقولاناي رومى بمجورة باسى عيزرائيل دكات وكوو فترمانبرى طيانكيشان :

طفت يزدان كة بة علم روشنم كقتر ا جلد اين خلقان كنم

طفت يارب دشمنم طيرند خلق ضون فشارم خلق را درمرط خلق

تو روا دارى خداوندسنى كقمر ا مبغوض و دشمن روكنى

طفت اسبابى شديد آرم عيان از تب و قولنج و سرسام و سنان

كة بطردانم نظرشان را ز تو در مرضها و سببهاى ستوتو (28)

و انا : يزدان فترمووى بة زانستى روناكى خوم توم كرده طيانكيشى خولقنراوةكان ، عيزرائيل طوتى : خوداية بهوى ئقم طيانكيشانقوة خلكم لى دقنة دوزمن ، خواى مقرن نايا تو بة رقواى دقزنى كة من ببمة نقيار و دوزمنى خلكى ؟

خودا فخرموى : هويةكانى مردن زور دكتم لة نخوشى تاو و قولنج و سترثتمان و كوزان به رم . به جورى رويان لة تو وقردهطيرم كة ناطيان لة تو نهمينى و بيدةنة ثال نخوشى و كارساتانة .

دقة كوردبيكانيش لقم رووة دوو بوضون هلاطرى : يا نوةتايكستر لة كولتورة ئيسلامىكوى وقرطرووة ، ياخود به شيوهيكى ناراستوخو لة فارسىوة وقرى طرتووة . جا هتر كاميكيان بيت هتر كارتيكرنى نةدبيية :

لة سروددكانى نةهلى حقق نهم بقينة شيعرة ئامادة بو عزرائيل دكات كة لةلايقن خوداوة بو طيانكيشان دانراوة :

ضوارم عيزرائيل سرى حقق ويشن حوكمى قابزى هتر حقق ويشن(29)

لة متولودنامىكوى جليلزادش هتمان شت دووبارة بونوة و زياتر به دقة فارسىكوى دضيت نك عترهبييةكوى : ((خودا فخرموى : عيللةتان زور دكتم كة نيسبت نةدنة ثال توو بةققد سقرى دقرى ، بلكى حتملى بكنة سقر سوتان و كوزان و خكان و نخوشى تاو و لقرى ...)) . به وردبونوة لقم دقة متولودنامة و شيعرة فارسىكوى متولاناي روى بو مان دقردهكوى كة هتر دووكيان نك لة روى ناورةوكوة نك دهن ، بلكو شيوازى دارشنتكيشان بةدايئلوطه لة نيوان خودا و عيزرائيل .

نقراويةكان :

(1) مجلة عالم الفكر ، الادب المقارن ، مجلد 11 ، عدد 3 ، 1980 ، ص 13.

(2) سقرضاوى تيشوو ، ل 13 . هتروها : دراسات في الادب المقارن ، د. بديع محمد جمعة ، ص 13 .

(3) البلاغة العربية و قضايا النقد المعاصر – التضمن و التناسل نموذجاً، د. ربي عبدالقادر الرباعي ، ص 202 .

(4) سقرضاوى تيشوو ، ل 78 .

(5) التناسل و مفهوم التحويل في شعر محمد عمران ، مفيد نجم ، ص 471.

- (6) فيض القدير في شرح الجامع الصغير ، ج 2 ، المناوى ، مصر ، 1938 ، ص 231
- (7) قصص الانبياء ، ط 1 ، اسماعيل بن كثير ، منشورات مكتبة النهضة في بغداد ، 1983 ، ص 35 .
- (8) نهج البلاغة ، ط 4 ، الامام على ، المصحح : محمد دشتى ، 1415 ، ص 3 .
- (9) مثنوى معنوى ، دفتر 5 ، /بيتهای 1556-7
- (10) مقولودنامةى مةلا عتبدوللاى جةليزادةى كويى ، دستنوس ، ل 20 .
- (11) سرودهاى دينى يارسان ، ج 1 ، ماشاء الله سورى ، محل نخش رشت ، 1344 ، ص 76-77 .
- (12) مولد ، ملا احمد بن حسن الخاصى ، دستنوس ، ل 12 .
- (13) مقولويدامةلايى باتقىى ، كوكردنةوى : صادق بهاء الدين آميدى ، ض 1 ، نةميندارى طشتى رؤشنبيرى و لاوان ، بةغدا 1980 ، ل 16 .
- (14) مثنوى معنوى ، دفتر 5- /بيتهای 1561 و 1560 و 1559
- (15) سرودهاى دينى يارسان ، ص 78 .
- (16) مقولودنامةى مةلا عتبدوللا ... ، دستنوس ، ل 20 .
- (17) قصص الانبياء ، ط 1 ، اسماعيل بن كثير ، منشورات مكتبة النهضة في بغداد ، 1983 ، ص 35 .
- (18) مثنوى معنوى ، دفتر 5- /بيتهای 1594 و 1588 و 1582 و 1581
- (19) سرودهاى دينى يارسان ، ص 78 .
- (20) مقولودنامةى جةليزادة ، ل 21 .
- (21) مثنوى معنوى ، دفتر 5- /بيتهای 1640-1 و 1623 و 1620-22 و 1644 و 1643

(22) قصص الانبياء ، ص 35.

(23) مثنوى معنوى ، دفتر-5/ببتهای 82-1681 و1674 و1654 و1649-52

(24) سرودهای دینی یارسان ، ص 78 – 80 .

(25) موسوعة الكسنزان فيما اصطلح عليه اهل التصوف و العرفان ، ج 24 ، الشيخ محمد الكسنزاني ، دار المحبة – ديمشق، ص 166، ئئویش ئاماذى به(صحيح مسلم، جلد 4 ، ص 2017) كردووة .

(26) مقولودنامةى جفليزادة ، دةسنئووس ، ل 21 .

(27) صفوة التفاسير ، ط 2 ، ج 2 ، محمد على الصابونى ، دار احياء التراث العربى ، بيروت – لبنان ، 2000 ، ص 344 .

(28) مثنوى معنوى ، دفتر-5/ببتهای 98-1694

(29) سرودهای دینی یارسان ، ص 83 .

(30) مقولودنامةى جفليزادة ، دةسنئووس ، ل 21- 22 .

ئءنجامءكان

1- ئءءءبىاتى فارسى به ئاشكرا كار ئيكر دنى دءقة عئرقبى و ئيسلامىءكانى ئىوءء دىارة لء بابءتى خولقاندنى ئاءءمىز اءءا .

2- دءقة كوردىءكان يا ئءوءءا كارىطءربى ئيسلامىان ئىوءء دىارة ، ياخوء ئءوانىش لء فارسىان وءرطرءووة . به لءم لء روءى درىءءءئءءءوءء به ئءءءبىاتى فارسى دءضىء .

3- دءقة عئرقبى و ئيسلامىءكان به ئءءءسانىكى زانستىن و به لءم دءقة فارسى و كوردىءكان به ئءءءبىان و ئءءءبىان و بءرورى شىءرن .

4- لء دءقة كءتى مءسنءوى رءنطى خوءءءكة ساءءىء ، به لءم لء دءقة عئرقبى و كوردىءكان رءنطى خوءءءكة هءءءءءءء .

5- تفتيا لة شيعرة كةى ئههلى حقق باسى هتر ضوار رةطتزي (خاك و ناو و ئاطر و هتوا) دةكا كة ناويتى مروظ كراوة ، بةلام لة هتموو دةقةكانى ديكة ئةمة نابينريت .

6- لة شيعرة كةى ئههلى حقق ئاماذة بقوة كراوة كة ئادهم لئسئر شيوى خودا خولقاوة ، كةضى لة سترجمة دةقةكانى ديكة باسى ئةمقيان نةكردووة .

7- لة دةقة عترهبيبةكان و دةقةكەى ئههلى حقق ناوى ئيسرافيل نةهاتووة ، بةلام لة دةقة فارسىيكة و دةقةكەى جتليزادة باسى كراوة .

ملخص البحث

هذا البحث المسمى ب (خلق الانسان بين نصوص مختلفة) ، هذا البحث محاولة لأثبات حالة التأثير و التاثر بين النصوص الكوردية والعربية والفارسية) .

حاول الباحث أن يوضح بأن كلا من الشعبين الفارسى و الكردى وقعا تحت تاثر اللغة و التراث العربى الاسلامى ، فلذلك يلاحظ بأن النصوص الفارسية و الكردية بنيتا على النصوص النثرية العربية الاسلامية .

فالنصوص العربية بصفة عامة عبارة عن نثر علميى ، و بعكس ذلك فالنصوص المذكورة التى بنيت عليها هي نصوص شعرية. فالنصوص الكردية تأثرت بالنصوص الفارسية من حيث الشكل و المضمون ، أما تأثرها بالنصوص العربية الاسلامية تأثر غير مباشر.

Abstract

The research paper is entitled (Adam's creation in different texts), is an attempt for proving that there are literary affection in the texts of there languages .

In this research it has been clarified that Kurdish and Persian nations have been affected by Arabic and Eslamic language and culture , that's why Arabic texts become the cause for writing lost of persian literary texts have been affed more by Persan texts .

مجلة قهلاى زانست العلمية

مجلة علمية دورية محكمة تصدر عن الجامعة اللبنانية الفرنسية – اربيل، كوردستان، العراق

المجلد (٣) - العدد (٤) ، خريف ٢٠١٨

رقم التصنيف الدولي: ISSN 2518-6558 (Print) - ISSN 2518-6566 (Online)



In general , Arabic texts are scientific prose , in the contrary Persian texts are written in verse . En meaning , the Kurdish texts are the imitation of Persian in general and specifically in form.